
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Beschluß,

betreffend die Zählung des Viehes.

(Nr. 15789. — 3465 bis von 1847. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 14. December 1847.

Das Regierungsz-Collegium;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Juli 1843, Nr. 1500, die Stiftung eines besondern Fonds für den Ackerbau enthaltend;

In Erwägung, daß die Zählung des der Abgabe unterworfenen Viehes nach dem erwähnten Gesetze von den Gemeinde-Verwaltungen im Laufe des Monats Januar k. J. vorgenommen werden soll, und daß es im Interesse der Vereblung der Racen darauf ankömmt, daß die Verwaltung die Anzahl derjenigen Viehstücke kenne, welche der Abgabe nicht unterworfen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ

concernant le recensement du bétail.

(N° 15789 — 3465 bis de 1847. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 14 décembre 1847.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu la loi du 4 juillet 1843, N° 1500, portant création d'un fonds spécial pour l'agriculture;

Considérant que le recensement des bestiaux soumis à l'impôt, en conformité de la loi précitée, doit être fait par les administrations communales dans le courant du mois de janvier prochain, et qu'il importe, dans l'intérêt de l'amélioration des races, que l'administration connaisse le nombre de ceux qui ne sont pas soumis à l'impôt;

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché dresseront, dans le

(624)

sollen im Laufe des nächstkünftigen Monats Januar auf den Druckformularen, welche sie deshalb erhalten werden, die Uebersichten über die Zahl der Viehstücke aufstellen, welche in ihren respectiven Bezirken vorhanden sind. Sie haben diese Uebersichten vor dem 1. Februar k. J. dem Steuer-Einnehmer zu übergeben, welcher sie sofort durch Vermittelung des Controleurs dem Director einreichen wird.

Art. 2.

Die Gemeindebehörden werden auf die Art. 2. und 3 des obenerwähnten Gesetzes aufmerksam gemacht; sie haben sorgfältig und genau das Vieh nach seiner Gattung und seinem Alter zu unterscheiden, und hierbei den Andeutungen zu folgen, welche sich auf den ihnen einzuhändigenden Formularen befinden.

Art. 3.

Den Steuer-Einnehmern und Controleuren liegt es ob, die Genauigkeit der ihnen übergebenen Zählungs-Uebersichten zu prüfen, und sich soviel als möglich die Angaben, die sie zu liefern haben, an Ort und Stelle zu verschaffen.

Art. 4.

Die Deklaration der Viehpacht ist nicht zuzulassen, da der Art. 2 des Gesetzes die Abgabe den Inhabern auflegt.

Art. 5.

Der Steuer-Direktor wird uns eintretenden Falles anzeigen, welche Gemeindebehörden mit der Einreichung der im Art. 1 vorgeschriebenen Uebersicht im Rückstande sind.

Art. 6.

Bei der oben erwähnten Zählung haben die Gemeinde-Behörden die Notizen einzusammeln, welche nöthig sind zur Aufstellung der summarischen Uebersicht der verschiedenen Arten von Vieh, welche in der Tabelle, die sie vom Districts-Commissär erhalten werden, angegeben sind.

courant du mois de janvier prochain, sur les imprimés qui leur seront remis à cette fin, les états de recensement des bestiaux existant dans leurs ressorts respectifs.

Ils remettront ces états, avant le 1^{er} février prochain, au receveur des contributions, qui les transmettra immédiatement au directeur, par l'intermédiaire du contrôleur.

Art. 2.

Les autorités communales sont rendues attentives aux art. 2 et 3 de la loi susmentionnée; elles auront soin de distinguer exactement le bétail par son espèce et par son âge, en se conformant aux indications qui se trouvent sur les cadres qu'elles recevront.

Art. 3.

Les receveurs et les contrôleurs des contributions sont chargés de vérifier l'exactitude des états de recensement qui leur seront remis, et de se procurer, autant que possible, sur les lieux mêmes, les renseignements qu'ils auront à fournir.

Art. 4.

La déclaration de cheptel ne sera pas admise, attendu que l'art. 2 de la loi met l'impôt à charge des détenteurs.

Art. 5.

Le directeur des contributions nous fera connaître, le cas échéant, les autorités communales en retard de fournir l'état prescrit par l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 6.

En faisant le recensement susmentionné, les autorités communales recueilleront les renseignements nécessaires pour dresser l'état sommaire des différentes espèces de bestiaux indiqués dans le tableau qui leur sera transmis par le commissaire de district.

(625)

Art. 7.

Diese Uebersicht ist in drei Exemplaren auszufertigen. Jedes Formular ist summarisch auszufüllen, so daß für jede Sektion nur die Kopfszahl des Viehes jeder Art angegeben wird, ohne Bezeichnung der Eigenthümer; jedoch müssen die Zahlen jeder Spalte addirt werden, damit man die Gesamtzahl in jeder Gemeinde sehen könne.

Das eine dieser Formulare ist in den Gemeinde-Archiven niederzulegen, die beiden andern sind dem Distrikts-Commissär zu übersenden, welcher uns eines davon spätestens am 15. Februar, nebst einer allgemeinen Uebersicht des Viehstandes jeder Gemeinde, einreichen wird.

Die Stadt-Verwaltung von Luxemburg hat uns ihre Uebersicht unmittelbar zukommen zu lassen.

Art. 8.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und durch die Gemeinde-Behörden bekannt gemacht werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. December 1847.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Rundschreiben,

in Betreff der Personen, welche Militärdienste in der französischen Fremdenlegion nehmen.

(Nr. 15791. — 2728 von 1847. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 15. December 1847.

Schon mehrere Personen im Großherzogthum haben sich an die Verwaltung mit Gesuchen gewendet um Vermittelung bei der französischen Re-

Art. 7.

Cet état sera dressé en triple exemplaire; chaque formulaire en sera rempli sommairement, de manière à ne comprendre que le nombre de têtes de bétail de chaque espèce par section, sans désignation des propriétaires, en ayant soin, toutefois, d'additionner les chiffres de chaque colonne, pour faire connaître les totaux par commune.

L'un de ces formulaires sera déposé aux archives communales, les deux autres seront transmis au commissaire de district, qui nous en fera parvenir un pour le 15 février prochain au plus tard, avec un relevé général du bétail de chaque commune.

L'administration urbaine de Luxembourg nous transmettra son état directement.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et publié à la diligence des autorités communales.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 décembre 1847.

Le Secrétaire-général,
Jurion.

CIRCULAIRE

concernant les individus qui prennent du service militaire dans la légion étrangère de France.

(N^o 15791 — 2728 de 1847. — 1^o Div.)

Luxembourg, le 15 décembre 1847.

Plusieurs personnes du Grand-Duché ont déjà adressé des requêtes à l'administration afin qu'elle

Nr. 74.

(626)

gierung, damit Leute ihrer Familien, welche Militärdienste in der französischen Fremdenlegion genommen haben, verabschiedet und in ihre Heimath zurückgeschickt werden möchten.

Der französische Kriegsminister, an welchen diese Gesuche jedesmal auf gesandtschaftlichem Wege befördert worden sind, hat, um diesen wiederholten Schritten Gehalt zu thun, entschieden: daß Annulirungen von Engagements für die Fremdenlegion künftig nur insofern werden zugelassen werden, als die Militärs für welche sie nachgesucht werden, wenigstens drei Jahre von ihrer ganzen Dienstzeit, welche fünf Jahre beträgt, zurückgelegt haben, und daß die so vor der Zeit frei gegebenen Leute, sobald sie Algier verlassen haben und auf dem französischen Festlande ausgeschifft sind, in ihr Vaterland ohne irgend eine Unterstützung aus den Fonds des Kriegs-Departements zurückkehren müssen, so daß also die Reisekosten ihrer Heimkehr, von Toulon aus, ihnen selbst, oder denjenigen zur Last fallen, welche ihre Verabschiedung nachgesucht haben.

Die Gemeindebehörden des Großherzogthums werden aufgefordert, Vorstehendes zur Kenntniß der Einwohner zu bringen, und davon alle Personen zu erinnern, welche Schritte thun wollen, um die Verabschiedung irgend eines in die französische Fremdenlegion eingetretenen Individuums zu erlangen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

intervienne en leur faveur auprès du Gouvernement français pour que des membres de leurs familles qui ont pris du service militaire dans la légion étrangère de France obtiennent leurs congés et soient renvoyés dans leurs foyers.

Le ministre de la guerre de France, à qui ces demandes ont chaque fois été soumises par voie diplomatique, vient de décider, pour mettre fin à ces démarches réitérées, que les annulations d'engagements en faveur de militaires de la légion étrangère ne seront désormais accordées qu'autant que les militaires pour lesquels elles sont sollicitées, auront rempli au moins trois années sur la durée totale de leur temps de service qui est de cinq ans; que les hommes ainsi libérés par anticipation, une fois sortis de l'Algérie et débarqués sur le continent en France, devront retourner dans leur patrie, sans qu'il leur soit fait aucune allocation sur les fonds du département de la guerre, de sorte que les frais relatifs à leur retour dans leur patrie depuis Toulon, resteront à leur charge ou à celle des personnes qui auront demandé leur renvoi du service.

Les autorités communales du Grand-Duché sont invitées à porter ce qui précède à la connaissance de leurs administrés, et à le rappeler à toutes les personnes qui par la suite voudront faire des démarches, afin d'obtenir le renvoi du service d'un individu quelconque qui se serait enrôlé dans la légion étrangère de France.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.